

ПСИХОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК НОВАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ДИСЦИПЛИНА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ ОБУЧЕНИЯ

В статье обосновывается необходимость внедрения в образовательный процесс высших учебных заведений Украины интегрированной дисциплины "Психология межкультурной коммуникации", контекстное содержание которой направлено на формирование у студентов психологической готовности к иноязычному межкультурному общению, совместной деятельности, социальному и профессиональному сотрудничеству с представителями разных культур.

Ключевые слова: психология межкультурной коммуникации, межкультурная коммуникация, знания и умения в коммуникации, образовательный процесс.

Владение иностранными языками и освоение культурных особенностей других стран является неременным условием интеграции Украины в европейские и общемировые процессы. Вхождение в единое экономическое пространство невозможно без вхождения в пространство образовательное и культурное. Неотъемлемой частью современного гуманитарного образования должна стать подготовка специалистов, способных творчески работать и развиваться в условиях интегрированного многокультурного пространства. Болонский процесс, определяющий основные пути развития высшей школы в Европе, требует качественно новых подходов к определению приоритетов гуманитарного образования.

Известно, коммуникации играют особую роль в современном обществе, которое характеризуется высоким уровнем взаимопроникновения и взаимозависимости. Они приносят изменения не только во внутреннюю политику современных государств, но и в отношения между странами, в роль, которую играют в мировой системе международных организаций, общественные движения и отдельные лица. Теоретическое осмысление современных международных отношений, эффективная внешнеполитическая и внешнеэкономическая деятельность, мобильность каждого в отдельности индивида без учета роли новых коммуникационных технологий становятся просто невозможными. Воспитание грамотного специалиста, способного решать важнейшие задачи в условиях существования глобального общества, способного видеть не только преимущества глобализации, но и учитывающего специфику каждой страны, общества или этнической группы, участвующей в этом процессе, является актуальной для современной высшей школы.

Однако личный опыт и наблюдения за нашими студентами во время международных встреч позволяет усомниться в том, что молодежь готова к ведению международного диалога и сознательно владеет этикой межкультурного общения. В этой связи появляется необходимость разработки специальных курсов, новых учебных дисциплин, нацеленных на формирование ответственной личности, сознательно владеющей технологиями межкультурного общения. Так, например, по нашему мнению, таковой образовательной дисциплиной может стать "Психология межкультурной коммуникации" (далее "ПМК"), посредством содержания которой можно дать студентам знания и сформировать умения, которые позволят им в последующем обеспечить психологический комфорт в инокультурной среде.

По мере того как мир становится все более плюралистическим, растет и важность тем, связанных с межкультурной коммуникацией. Очевидно, что в современных условиях владение только иностранным языком недостаточно, так как отсутствие у человека даже элементарных сведений о представителе другой культуры во время общения создает много трудностей или барьеров, не позволяющих достичь эффективного результата: языковые, поведенческие, психологические, культурологические и другие [1].

Как научная дисциплина, межкультурная коммуникация находится в стадии формирования. Особенности межкультурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, культурология и другие. В тоже самое время данная дисциплина имеет прикладное назначение, так как "нацелена на облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала" [2].

Известно, многие лингвистические вузы широко используют принципы теории межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранным языкам. Но студенты неязыковых специальностей, как психологи, филологи, историки и другие, не имеют возможности в рамках своей программы на большее количество часов иностранного языка, чем предполагает образовательный стандарт, поэтому введение в программу обучения данной дисциплины как интегрированной могло бы решить проблему. Принимая во внимание то, что интегрированный процесс обучения состоит из разных дисциплин, "одна из которых является доминирующей, а все другие – сопутствующими и дополняющими ее" (Р.Ю. Мартынова), мы предполагаем, что объединив такие предметы, как психология, речевой этикет, страноведение, элементы делового языка, культурологии, литературы при доминировании психологии возможно организовать учебный процесс студентов таким образом, чтобы происходило глубокое проникновения не только и не столько в культуру другого народа, а создавались условия для формирования межкультурной коммуникативной компетентности как способности осуществлять эффективную коммуникацию в межкультурном контексте средствами английского языка и готовности к межкультурной коммуникации [2, 3].

Таким образом, в практическом отношении мало кто будет сомневаться в необходимости такой дисциплины, проблема заключается в наполнении ее научно обоснованным содержанием, поскольку, несмотря на то, что столетиями накапливается опыт международного общения, глобальная тема "диалога культур" чрезвычайно важна и актуальна, но весьма мало изучена в психологическом аспекте. К сожалению, на сегодняшний день практически нет учебных пособий по "ПМК", рекомендованных МОН Украины для применения в учебном процессе, и украинские исследователи пока только изучают межкультурную коммуникацию в конкретных условиях, так например, Л.И. Вороняк – в процессе изучения иностранных языков, Л.П. Маслак – при подготовке будущих офицеров-миротворцев, А.В. Бычок – в контексте качества образования менеджеров, И.Ю. Мязова – в социально-философском аспекте, К.И. Иванова – в социологическом аспекте. В основном работы по межкультурной коммуникации представлены зарубежными исследователями, что создает определенный барьер для обмена научным опытом в рамках данной темы и многие отечественные работы основываются пока только на переводе аутентичных научных материалов.

И действительно, всестороннее систематическое изучение проблем и вопросов, связанных с международными и, таким

образом, межкультурными контактами началось всего лишь несколько десятилетий назад.

Представляя историю вопроса становления научной дисциплины "Межкультурная коммуникация", мы опирались на анализ литературы группы исследователей (Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин), которые предполагают, что датой рождения межкультурной коммуникации как академической дисциплины следует считать 1954 год, когда вышла в свет книга Э. Холла и Д. Трагера "Culture as Communication" ("Культура как коммуникация"), в которой авторы впервые предложили для широкого употребления термин "межкультурная коммуникация", отражавший, по их мнению, особую область человеческих отношений. Позднее основные положения и идеи межкультурной коммуникации были более обстоятельно развиты в известной работе Э. Холла "The Silent Language" ("Немой язык", 1959 г.), где автор показал тесную связь между культурой и коммуникацией. Развивая свои идеи о взаимосвязи культуры и коммуникации, Холл пришел к выводу о необходимости обучения культуре ("если культура изучаема, то это означает, что она может быть и преподаваема"). Тем самым Холл первым предложил сделать проблему межкультурной коммуникации не только предметом научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплиной [8].

Процесс становления межкультурной коммуникации как учебной дисциплины начался в 1960-е годы, когда этот предмет стал преподаваться в ряде университетов США. Это обстоятельство существенно изменило содержание учебного курса межкультурной коммуникации. В 1970-е годы сугубо практический характер курса был дополнен необходимыми теоретическими обобщениями и приобрел форму классического университетского курса, сочетающего в себе как теоретические положения, так и практические аспекты межкультурного общения.

На европейском континенте становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины происходило несколько позднее, чем в США и было вызвано другими причинами. Создание Европейского союза открыло границы для свободного перемещения людей, капиталов и товаров. Европейские столицы и крупные города стали интенсивно менять свой облик благодаря появлению в них представителей разных культур и их активному включению в жизнедеятельность этих городов. Практика поставила проблему взаимного общения носителей разных культур. На этом фоне постепенно сформировался интерес ученых к проблемам межкультурного общения. По примеру США в некоторых западноевропейских университетах на рубеже 70-80-х годов минувшего века были открыты отделения межкультурной коммуникации, а в 1989 г. в Мюнхенском университете была открыта новая специализация – "межкультурные коммуникации". На основе американского опыта преподавания межкультурной коммуникации там были разработаны свои учебные программы, основывающиеся на материалах фольклористики, этнологии и лингвистики [2, 6].

Безусловно, современные исследователи опираются на фундаментальные теоретические положения представителей гуманистической психологии (А. Маслоу, Г. Олпорт, К. Роджерс и другие), педагогов-гуманистов (Ш.А. Амонашвили, В.А. Сухомлинский и многие другие) о ценностях человека как носителя определенной культуры, о необходимости уважения его прав и свобод, о предоставлении ему возможности учитывать свою самобытность, о необходимости этнокультурного воспитания индивидуальности и так далее. Поэтому актуальным становится изучение нравственных приоритетов личности, толерантности по отношению к другим субъектам и культурам в условиях техногенной цивилизации. Этими проблемами занимались Э. Араб-Оглы, Г. Батищев, М.М. Бахтин, Л. Выготский, М.К. Ганди, Ю. Давыдов, Л. Дробижева, Н.К. Иконникова, П. Иконникова, Р. Ингларт, Л.К. Круглова, Т.Г. Лебедева, Е.П. Мастеница, Б.В. Раушенбах, Л.Л. Супрунова, Л.Н. Толстой, А. Швейцер и другие ученые и мыслители XX столетия, благодаря которым мы можем сегодня развивать само понятие "межкультурная коммуникация" и разобраться в его природе с тем, чтобы сформулировать содержание дисциплины "Психология межкультурной коммуникации" и определить путь дальнейшего исследования в рамках этой дисциплины.

Так, в современной методике обучения иностранным языкам владение и процесс овладения иноязычной коммуникативной деятельностью квалифицируются как межкультурная коммуникация. Ряд авторов (С.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и другие) трактуют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам. Наиболее полное определение межкультурной коммуникации сформулировано И.И. Халеевой: "Межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. Она происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом осознают тот факт, что каждый из них является "другим" и каждый воспринимает "чужеродность" партнера" [7]. Из данного определения становится очевидным, что межкультурная коммуникация – умение весьма сложное по своей сути и трудоемкое для овладения. Для вступления в межкультурную коммуникацию требуется серьезная подготовка и "ПМК" как дисциплина позволит восполнить пробел знаний в этой области.

Исследователи определяют коммуникацию как обмен знаниями, идеями, мыслями, понятиями (концептами) и эмоциями, происходящий между людьми. В сфере социальной психологии и коммуникации термин межличностная коммуникация обычно относится к коммуникации, которая происходит между людьми, происходящими из одной и той же культурной среды; в этом смысле он синонимичен термину внутрикультурная коммуникация. Термин "межкультурная коммуникация" относится к обмену знаниями, идеями, мыслями, концептами и эмоциями между людьми из разных культур. Коммуникация межкультурная - особая ступень культурной коммуникации, обладающая дополнительным срединным членом в коммуникативной цепи и внесистемными элементами, разрушающими одну культурную коммуникацию, открывая возможности построения другой. Присутствие внесистемных элементов, порождающих логическую неупорядоченность, может приводить к психологическим проблемам. Межкультурная коммуникация – специфический процесс взаимодействия разных вариантов культуры через вербальное и невербальное общение своих и чужих носителей культуры и языка [2, 4, 5, 7]. Следовательно, межкультурная коммуникация связана с множеством дополнительных психологических проблем, которые обычно не возникают при внутрикультурной коммуникации. Выделяют следующие основные препятствия, мешающих эффективной межкультурной коммуникации и достижению психологического комфорта [1,5, 7]:

1. Допущение сходств. Одной из причин непонимания при межкультурной коммуникации становится то, что люди наивно предполагают, будто все они одинаковы или, по крайней мере, достаточно схожи для того, чтобы легко общаться друг с другом. Разумеется, всем людям присущ ряд базовых сходств в биологических, психологических потребностях. Однако коммуникация - это уникальная человеческая особенность, которую формируют специфические культуры и общества. Действительно, коммуникация представляет собой продукт культуры. Кроме того, выходцы из некоторых культур делают больше допущений в отношении сходств, чем выходцы из других; т. е. степень допущения людьми того, что другие им подобны, варьирует для разных культур. Таким образом, само допущение сходств представляет собой культурную переменную.

2. Языковые различия. Когда люди пытаются общаться на языке, который знают не в совершенстве, они часто полагают, что слово, фраза или предложение имеют одно и только одно значение – то, которое они намерены передать. Делать такое допущение – значит игнорировать все остальные возможные источники сигналов и сообщений, обсуждавшиеся в двух предыдущих главах, включая невербальную экспрессию, интонацию голоса, позу, жесты! и действия. Поскольку люди цепляются за одиночные, простые интерпретации того, что, в сущности, является сложным процессом, постольку в коммуникации будут возникать проблемы.

3. Ошибочные невербальные интерпретации. Как мы видели, в любой культуре невербальное поведение составляет большую часть коммуникативных сообщений. Но очень трудно полностью понимать невербальный язык культуры, не являющейся вашей собственной. Неправильная интерпретация невербального поведения может легко привести к конфликтам или конфронтации, которые нарушают коммуникативный процесс.

4. Предубеждения и стереотипы. Излишний опора на стереотипы может помешать объективно посмотреть на других людей и их сообщения и найти подсказки, которые помогут проинтерпретировать эти сообщения в том ключе, в котором нам намеревались их передать. Стереотипы поддерживаются множеством психологических процессов (включая избирательное внимание), которые могут негативно влиять на коммуникацию.

5. Стремление оценивать. Культурные ценности также влияют на наши атрибуции в отношении других людей и окружающего нас мира. Различные ценности могут вызывать негативные оценки, которые становятся еще одним камнем преткновения на пути к эффективной межкультурной коммуникации.

6. Повышенная тревога или напряжение. Эпизоды межкультурной коммуникации часто связаны с большей тревогой и стрессом, чем знакомые ситуации [2].

Далее попробуем определить в общих чертах, каково должно быть содержание данного предмета исходя из вышесказанного. Во-первых, ПМК может быть нацелена на развитие культурной восприимчивости студентов, формирование психологической готовности к коммуникации в иноязычной среде. Во-вторых, задачи ПМК могут быть направлены на решение проблем, связанных с формированием вторичной языковой личности, способной к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах и со сформированными практическими навыками и умениями в общении с представителями других культур [1].

Таким образом, содержание курса может включать такие разделы как: 1) Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Психология межкультурной коммуникации. Психологические аспекты межкультурной коммуникации. 2) Культура мира как психологическая и лингвистическая проблема; 3) Психолого-педагогические аспекты понятия "коммуникация". Деятельность как теоретическая основа коммуникации. Виды коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация. Психологические модели культурной и межкультурной коммуникации; 4) Национально-историческая, территориальная, этнопсихологическая, социальная и др. принадлежность коммуникантов. Ментальность в английском, американском национальных культурных мирах, психологическая проблема понимания и непонимания; 5) Языковая личность и вторичная языковая личность в межкультурной коммуникации. Вербально выраженные концепты: "ключевые слова культуры", "ключевые метафоры", национальные образы и символы, фразеологизмы; 6) психологические константы и концепты национального культурного мира в аутентичных текстах в рамках межкультурной коммуникации [5].

Мы допускаем, что содержания дисциплины ПМК имеет достаточно обобщенный вид, однако уже мы можем предположить, что в результате обучения студент как участник процесса должен получить знания и умения [6], что следует из Рис. 1.

Как следует из Рис. 1, мы, посредством ПМК можем способствовать и профессиональному совершенствованию студента, будущего педагога, психолога, но и развивать его как личность, расширять кругозор.

Таким образом, мы можем говорить о формировании у студентов межкультурной компетенции, как способности успешно общаться с представителями других культур. Эта способность может появиться с молодых лет или может быть развита. В структуру межкультурной компетенции входят: общекультурологические и культурно-специфические знания; умения практического общения; межкультурная психологическая восприимчивость [2, 5, 6, 7]. По-нашему мнению, для того, чтобы обеспечить студентов соответствующими знаниями и умениями в рамках "ПМК" необходимо следующее: подготовить теоретического обоснования основных подходов к трактовке концепции межкультурной коммуникации; определить соотношения психологических, лингвистических и общекультурных компонентов содержания, наметить пути их адекватной интеграции; обозначить практические умения и навыки, которые необходимы для достижения профессиональной компетенции; разработать методологию обучения межкультурному диалогу в соответствии с концепцией культуры мира как основы для обучения будущих преподавателей, психологов, определить аутентичный научный материал, а также тексты, вошедшие в национальное сознание и социокультурный контекст, которые должен знать обучаемый и это, в свою очередь, послужит базой для понимания этнопсихологических и этнокультурных особенностей той нации, язык которой изучается инофонами, т. е. носителями других языков и культур; подготовить глоссарий терминов психологии межкультурной коммуникации; разработать методики обучения и психологическое обеспечение учебного процесса; владение социально-культурными аспектами инофонной языковой личности, изучить "оценочный модус мотивационной ориентации" Т. Парсонса, на основе которого создается солидарность между всеми коммуникативными партнерами, взаимно ориентированными на общие ценности. Таковы некоторые аспекты, которые необходимо разработать и внедрить в учебный процесс для адекватной реализации концепции межкультурной коммуникации [5].



Рис. 1. Умения и навыки как результат обучения психологии межкультурной коммуникации,

МК – межкультурная коммуникация

Таким образом, мы смеем предположить, что общение между народами разной национальности возможно только на основе межъязыкового и межкультурного взаимопонимания и взаимодействия. Влияние межкультурных коммуникаций на формирование нравственных установок человека, его духовного мира и психологического здоровья, на стабилизацию в целом современного социокультурного пространства велико. Стабильность и благополучие мира в третьем тысячелетии во многом будут зависеть от способности молодого поколения проявлять терпимость, уважать иные культурные и социальные особенности, от воли и желания понять друг друга и сотрудничать друг с другом, искать и находить пути урегулирования психологических конфликтов и способствовать этому будет наличие сформированной у молодежи межкультурной компетенции. Предполагается, что XXI век будет веком взаимопонимания, веком сотрудничества без этнических, расовых и культурных барьеров. Устранение этих барьеров зависит от воли, желания и способности людей разрешать возникающие межэтнические, межконфессиональные и межкультурные конфликты. Это возможно только на основе понимания и уважения социокультурных различий народов мира и практического осуществления основополагающих принципов межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Воротняк Л.И.* Моделивання ситуацій міжкультурної комунікації в процесі навчання іноземної мови магістрів у вищих педагогічних навчальних закладах / Воротняк Л.И. // Вісник Національної академії державної прикордонної служби України / Педагогічні науки. – №3. – 2010.
2. *Грушевицкая Т.Г.* Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин / [Под ред. А.П. Садохина]. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
3. *Мартынова Р.Ю.* Дидактическая сущность интегрированного процесса обучения / Р.Ю. Мартынова // Наука і освіта. – №10. – 2009. – С. 197-202.
4. *М'язова І.Ю.* Міжкультурна комунікація: зміст, сутність та особливості прояву (соціально-філософський аналіз): автореф. дис. ... канд. філос. наук: 09.00.03 / І. Ю. М'язова. — К., 2008. — 18с.
5. *Рябов Г.П.* Глобальное образование и проблемы межкультурной коммуникации / Г.П. Рябов / Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: 2007. – С. 228-232.
6. *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте Диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 237 с.
7. *Халеева И.И.* Некоторые проблемы обучения межкультурной коммуникации на основе когнитивного подхода. Психолингвистика и межкультурные отношения: Тезисы докладов X Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации / И.И. Халеева. – М.: Институт Языкознания, 1991. – С. 310-312.
8. *Everett M. Rogers and the others. Edward Hall and the History of Intercultural Communication: The United States and Japan.* – Keio Communication Review. – Volume #24. – P. 3-27 // http://www.mediacom.keio.ac.jp/publication/pdf/2002/review_24/2.pdf

Подано до редакції 15.11.2010